

Su ejemplo nos obliga. Nuestra conducta debe ajustarse a obrar dentro de las circunstancias actuales con fidelidad a los principios que inspiraron a Bello, con la mira puesta en los valores y objetivos que él se propuso, con el pensamiento dirigido siempre a recordar su lección; con la voluntad decidida de dar permanente testimonio, con nuestros actos, de que creemos que Bello es el símbolo viviente de los superiores ideales de Hispanoamérica, que sigue siendo nuestro mentor y nos acompaña como numen tutelar.

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI.

Caracas, 29 de noviembre de 1969.

LOS SETENTA Y CINCO AÑOS DE WILHELM GIESE

El 20 de febrero de 1970 la Universidad de Hamburgo y los discípulos y amigos del profesor Wilhelm Giese le tributaron un respetuoso homenaje, al llegar tan ilustre lingüista y folclorista a los setenta y cinco años de edad.

El profesor Giese, bien conocido de todos los romanistas del mundo, se ha distinguido por su actividad sin pausa, consagrada en primer término a la investigación — sobre todo investigación de campo — acerca de la cultura popular de los países románicos y de los elementos lingüísticos con ella relacionados. Por más de cuarenta años el profesor germano ha recorrido las diversas regiones de la Rumania en una infatigable averiguación de usos, costumbres, utensilios, trajes y viviendas populares, y de las palabras que sirven para designarlos, recogiendo y analizando asimismo narraciones, poesías, coplas y otras manifestaciones de la creación literaria tradicional en las naciones de origen neolatino.

El profesor Giese nació en Metz (Lorena) en 1895. Durante la Primera Guerra Mundial, recorrió, como soldado de los ejércitos alemanes, Serbia y Rumania, países en los que se despertó su vocación de etnólogo y folclorista. Luego tuvo que pasar algunos años de cautiverio como prisionero de guerra en Francia, lapso en el cual se avivó su interés por la cultura neolatina. Restablecida la paz, inició sus estudios superiores en la Universidad de Hamburgo, donde siguió, entre otras materias, cursos de filología románica, filología vasca, fonética, lingüística general, lenguas celtas, lenguas de Indonesia y Polinesia, árabe, filosofía del lenguaje, filosofía, etnología y etnografía general, etnografía del Norte de África, México y Polinesia, psicología y antropología. En la citada universidad tuvo eminentes profesores, entre los cuales se

contaron: F. Krüger, W. Danzel, G. Panconcelli-Calzia, C. Meinhof, E. Cassirer y W. Stern.

La labor del profesor Giese en la cátedra universitaria ha sido muy amplia y prolongada: catedrático ordinario de filología románica en la Universidad de Hamburgo y, temporalmente, en las de Halle, Kiel y Posen, así como profesor de lingüística y etnografía célticas en la Universidad de Hamburgo. Desempeñó también los cargos de bibliotecario del Instituto Iberoamericano de la Universidad de Hamburgo (1923-1926), de redactor de la revista *Volksstum und Kultur der Romanen* (1928-1944) y de secretario (1934-1945) del Centro de Cultura Española, del Centro de Cultura Hispanoamericana y del Centro de Cultura Portuguesa e Brasileira, adscritos a la Universidad antes mencionada.

El profesor Giese pasó largos y fructíferos años al lado de Fritz Krüger, de quien fue discípulo y colaborador (1928-1945) y formó parte de la célebre 'escuela hamburguesa' de dialectólogos y folcloristas, que produjo tan sólidos y meritorios trabajos bajo la dirección de Krüger, caudillo de aquel grupo brillante de investigadores.

En el curso de su prolongada y fecunda vida, el profesor Giese ha publicado importantes libros, familiares a los hispanistas de todos los países, y centenares de artículos que incluyen, además de monografías de carácter lingüístico-etnográfico, producto de sus viajes de investigación, trabajos de carácter lingüístico-histórico, notas de divulgación cultural y comentarios históricos, biográficos y, no pocas veces, escritos periodísticos.

No haremos referencia detallada, en esta nota, a las obras del afamado catedrático hamburgués sobre etnografía y lingüística románicas e iberorrománicas. Nos limitaremos a mencionar los siguientes trabajos de nuestro autor sobre temas hispanoamericanos: *Das lateinamerikanische Reitzeug*, uno de sus primeros trabajos, que trata de los "aperos" de charros, gauchos y huasos (en *Archiv für Anthropologie*, XXI, 1927); *Die brasilianische Literatur in der kolonialen Zeit (1500-1750)*, en *Iberica*, IV, 1926; *Hispanismos en el mapuche*, en *Boletín de Filología*, Santiago de Chile, V, 1950; *Einige brasilische Bezeichnungen von Back- und Zuckerwerk*, en *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, núm. 164, 1933; *Gaúcho*, en *Eusko-Jakintza, Revista de Estudios Vascos*, VI, 1954 (donde propone una etimología vascuence para esta palabra, de origen tan controvertido); *Sach- und Wortkundliches zur Zuckerrohrverarbeitung im brasilischen Staate Paraíba (auf Grund literarischer Quellen)*, en *Romanistisches Jahrbuch*, V, 1954, del que existe traducción española, por A. Jedlicka: *El proceso de la caña de azúcar en Paraíba*, en la *Revista Brasileira de Filología*, vol. 2, t. I, 1956; *Die Entwicklung der iberamerikanischen Architektur*, en *Übersee-Rundschau*, núm. 20-21, 1952; *Volkskunde der spanisch und portugiesisch sprechenden Völker Amerikas*, en *BICC*, IV, 1948; *Märchenforschung in Süd- und Mittelamerika*, en *Romanistisches Jahrbuch*,

VI, 1953-1954 [aparecido en 1956]. También podemos citar los siguientes trabajos sobre asuntos colombianos: *Los progresos del estudio del hombre en Colombia*, en *Revista de Indias*, Bogotá, t. XXXVI, 1950, págs. 185-198, ensayo en el que el profesor Giese se refiere a la magnífica labor del profesor Rivet y discípulos en Colombia, con alusiones a la obra de Preuss, Schottelius, Trimborn, etc., y reseña las siguientes revistas bogotanas: *Revista del Instituto Etnológico Nacional*, *Boletín de Arqueología* y *Revista de Folklore*; el comentario sobre el tomo III de los Clásicos Maiceros: *De la tierra colombiana: El cancionero de Antioquia*, compilación de Antonio José Restrepo, y *Contribución al estudio del folklóre de Antioquia y Caldas*: tonadas típicas campesinas, relatos y bailes populares, recogidos y publicados por Benigno A. Gutiérrez, Medellín, 1955, comentario que el señor Giese publicó en *Studia Neophilologica*, Uppsala, XXIX, 1957. Nuestro autor dedicó también un comentario justamente elogioso al primer número del *Boletín del Instituto Marco Fidel Suárez*, de Medellín, en el t. IV, 1951, págs. 468-469, del *Romanistisches Jahrbuch*.

Por lo que toca al Instituto Caro y Cuervo, el profesor Giese ha sido uno de los más asiduos colaboradores y amigos que hemos tenido. Desde 1948, año en que le publicamos el ya referido ensayo *Volkskunde der spanisch und portugiesisch sprechenden Völker Amerikas* y dos reseñas de libros, todos los volúmenes subsiguientes del *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, luego *Thesaurus*, salvo los tomos V, XVIII y XXI, han traído alguna colaboración o reseña de nuestro dilecto profesor.

Entre los escritos del señor Giese publicados por nosotros, se destacan *Los pueblos románicos: guía etnográfico-folclórica*, 1962, en la que acomete el ambicioso intento de abarcar el folclor de todos los pueblos neolatinos en menos de quinientas páginas; el dos veces aludido *Volkskunde der spanisch und portugiesisch sprechenden Völker Amerikas* (en *BICC*, IV, 1948), que esboza en rápidos trazos una imagen del folclor hispanoamericano en sus elementos españoles e indígenas y quiere, a la vez, estimular a los estudiosos que en este continente cultivan el folclor e investigaciones conexas, cuya bibliografía, hoy como hace veinte años, es bastante magra. También han de mencionarse las dos notas: *Los estudios de folclor románico en Alemania*, y *Algunas insinuaciones metodológicas con especial referencia al estudio del folclor latinoamericano*, aparecidas ambas en *Thesaurus*, t. XX, 1965, págs. 370-375 y 618-622, respectivamente. En la segunda de ellas, luego de citar las más relevantes obras del folclorismo iberoamericano, el autor hace útiles recomendaciones a los folcloristas de estos países, insistiendo en la necesidad de la investigación *sur place*, de la que el profesor Giese ha sido tan eximio representante, y en la importancia del trabajo monográfico en sus diversas especies; también explica sucintamente cómo debe hacerse la recolección de cuentos y de cantos populares.

El señor Giese ha demostrado igualmente su simpatía por nuestro Instituto llamando la atención, en forma generosa y estimulante, hacia los libros que hemos editado, especialmente los del Jefe del Departamento de Dialectología, don Luis Flórez. Las reseñas del profesor hamburgués sobre la obra del Instituto en general y nuestras series de publicaciones han aparecido en la *Zeitschrift für romanische Philologie* y el *Romanistisches Jahrbuch*.

El ilustre lingüista germano ha mantenido cordial amistad con el Director y algunos colaboradores del Instituto, reafirmada en el conocimiento personal y manifestada en una constante correspondencia y colaboración. Por esto y para honrar debidamente al meritorio romanista y folclorista, nuestra Casa se asoció jubilosamente a los homenajes y congratulaciones que él recibió de investigadores e instituciones de las más diversas naciones.

El día mismo en que se conmemoraba el septuagésimo quinto aniversario del nacimiento de tan esclarecido amigo, el Director del Instituto Caro y Cuervo, doctor José Manuel Rivas Sacconi, le hizo llegar un mensaje cablegráfico de felicitación.